

Programme(कार्यक्रम):-M.A.(Hindi) स्नातकोत्तर हिन्दी

Course (पाठ्यक्रम):- HNO - 209

Title of the course(पाठ्यक्रम का शीर्षक):-Translation

(अनुवाद)

No. of credits (क्रेडिट):-04 (48 HOURS)

Effective from Academic Year:-2018-19

Prerequisites for the	अनुवाद का अध्ययन करने हेतु दो तीन भाषाओं का अध्येता होना अपेक्षित है ।	
-----------------------	--	--

course (पाठ्यक्रम के लिए पूर्वापेक्षित)		
Objective (उद्देश्य)	भारत जैसे बहुभाषी देश में परस्पर विचारों के आदान प्रदान के लिए अनुवाद का पाठ्यक्रम में होना आवश्यक है । प्रविधियों, प्रकारों, समस्याओं के अध्ययन के साथ-साथ हिंदी , मराठी , कोंकणी एवं अंग्रेजी भाषा में अनुवाद करने का प्रयास अपेक्षित है । सैद्धांतिक धरातल पर अनुवाद का पाठ्यक्रम में समावेश नहीं है बल्कि व्यावहारिक पक्ष को भी मद्देनज़र रखा जाना चाहिए ।	
Content (विषयवस्तु)	1. अनुवाद ○ परिभाषा, स्वरूप एवं क्षेत्र । ○ सिद्धान्त एवं प्रक्रिया । 2. अनुवाद की इकाईयां ○ शब्द ○ पदबंध ○ वाक्य एवं पाठ । 3. अनुवाद के भेद ○ शब्दानुवाद ○ भावानुवाद ○ छायानुवाद ○ आशु अनुवाद	8 Hours 6 Hours 8 Hours

	4. अनुवाद की समस्याएं ○ कार्यालयीन अनुवाद ○ साहित्यिक अनुवाद (काव्य, कथा, नाटक, एवं अन्य विधाएं) ○ मीडियागत अनुवाद 5. अनुवाद के साधन ○ शब्दकोश ○ पारिभाषिक शब्दावली ○ साहित्यिक कोश ○ थियारस एवं कंप्यूटर 6. अनुवाद प्रासंगिकता -, महत्व एवं सीमाएं । 7. अनुवाद का व्यावहारिक पक्ष अंग्रेजी से हिन्दी, कोंकणी से हिन्दी एवं मराठी से हिन्दी।	10 Hours 6 Hours 4 Hours 6 Hours
Pedagogy अध्यापन विधि	व्याख्यान, वाद - विवाद - संवाद, संगोष्ठी प्रस्तुतिकरण	
References/reading संदर्भ-ग्रंथ	1. भोलानाथ तिवारी, ओमप्रकाश गाबा : अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं, शब्दकार, दिल्ली, १९७८ 2. भोलानाथ तिवारी : अनुवाद विज्ञान, शब्दकार, दिल्ली, १९७२ 3. भोलानाथ तिवारी, किरण बाला : भारतीय भाषाओं से हिन्दी अनुवाद की समस्याएं, शब्दकार, दिल्ली, १९८४ 4. डॉ. गरिमा श्रीवास्तव : आशु अनुवाद, संजय प्रकाशन, दिल्ली, २००३ 5. डॉ. कृष्णकुमार रत्नू : अनुवाद और मीडिया: नई सदी में सिद्धांत स्वरूप, नेशनलपब्लिशिंग हाउस, नई दिल्ली, 2002 ।	

	6.डॉ. पूरनचंद्र टंडन हरीशकुमार सेठी: अनुवाद के विविध आयाम, तक्षशिला प्रकाशन,नई दिल्ली, २००५ 7. डॉ. सुरेश कुमार: अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011. 8. रीतारानी पालीवाल: अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य,वाणी प्रकाशन, दिल्ली,2015 9. डॉ. मनोहर सराफ़: अनुवाद सिद्धान्त एवं स्वरूप, डॉ. शिवाकांत गोस्वामी,विद्या प्रकाशन,कानपुर, १९८९ 10. डॉ. रवीन्द्रनाथ श्रीवास्तव, डॉ. कृष्णकुमार गोस्वामी : अनुवाद सिद्धान्त और समस्या, आलेख प्रकाशन, दिल्ली, १९८५	
--	---	--